***Дирда Ірина***

*КНУ КПІ, здобувач кафедри української мови*

*м. Кривий Ріг (Україна)*

**МОВНА КАРТИНА СВІТУ У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ СТУДЕНТІВ-ІНОЗЕМЦІВ**

У сучасному суспільстві, де співіснують представники різних національних культур та психологічних укладів, властивий поліетнічний характер. Це пояснюється значимістю проблем, які пов’язані з подоланням деяких особливостей і складностей, властивих міжкультурній комунікації учасників освітнього процесу. Створення сприятливих умов для взаємозбагачення культур є найголовнішим фактором успішного спілкування між представниками різних націй.

Особливо гостро відчувається значний вплив світової глобалізації, інтернаціоналізації та інтеграційних процесів, які охоплюють нашу країну. Одним із завдань сучасної освіти в такій ситуації стає створення умов для того, щоб іноземні студенти набували досвіду міжкультурного спілкування, розвитку умінь і навичок спілкування з представниками інших національностей.

Проблему полікультурної освіти в Україні різною мірою висвітлено в концепціях Л. Голіка, Л. Гончаренка, О. Котенка, Т. Клинченка, М. Красовицького, В. Кузьменка, Г. Шевченка та ін.).

Мета полікультурної освіти полягає у створенні, встановлення та розвитку гармонії у стосунках між членами різних етнічних груп; вивченні традицій рідної культури, процесу переробки цих традицій в рамках нової культури; наданні допомоги та підтримки представникам культур, що контактують, виховання взаємній відкритості, інтересу та терпимості.

Міжкультурну комунікацію у низці праць витлумачено як: форму комунікації та сукупність специфічних процесів взаємодії двох або більше представників різних культур, у процесі якої відбувається обмін інформацією та культурними цінностями (Л. Самовар, В. Гудікунст, Йандт, С. Тинг-Туні, І. Халєєва, Н. Шамне); специфічний вид діяльності, що не обмежується знаннями іноземних мов і потребує знань матеріальної та духовної культури іншого народу, релігії, цінностей, світоглядних уявлень (В. фон Гумбольт, О. Потебня).

Є. Тарасов зазначає, що учасники міжкультурного спілкування формуються в результаті оволодіння етнічними культурами, що спричинює відсутність оптимальної спільності знань про світ, необхідних для однакового розуміння мовних / немовних знаків. Так, комунікативний процес частково забезпечують психічні функції, такі як: мислення, пам’ять, свідомість, мова [7, С.7-22].

У процесі формування міжкультурної комунікації роль невидимого фактору можуть виконувати знання, уявлення, думки людини про об’єктивну дійсність, що, у свою чергу, формують зміст поняття «картини світу» (його синонімічні варіанти – концептуальна система світу, модель світу, образ світу тощо).

Поняття «картина світу» витлумачено у працях Ю. Апресян, Н. Арутюнової, А. Вербицької, Ю. Караулова, О. Корнілова, В. Р. Ладо, Ю. Лотмана, В. Маслова, З. Попової, Ю. Сорокіна, Ю. Степанова, В. Телія, Ж. Соколовської, В. Гумбольдта та ін.).

Поняття картини світу бере початок від ідей В. фон Гумбольдта про внутрішню форму мови В. Гумбольдт вважав, що мова − дух народу, вона приховує особливий світогляд і специфічний спосіб мислення. Він вбачав у мові силу, яка формує мислення народу. Мова сама створює образ, картину світу, а отже, відмінності в мовах породжуються відмінностями в поглядах на світ [2].

На думку В. Ужченко, картина світу є власне світобаченням як кожної окремої людини, так і етносу загалом, вона є результатом сприйняття та осмислення навколишнього світу, яке зафіксоване в мові. Унаслідок процесів взаємодії людини з реальним світом виникає неперервний зв’язок між людиною, всесвітом та її мовою, де всі елементи взаємопов’язані [8].

Важливим, за переконанням З. Попової, є розмежування двох картин світу:

* безпосередня картина світу, яка формується через органи чуття і носить індивідуальний характер;
* опосередкована картина світу, яка є результатом фіксації концептосфери вторинними знаковими системами, що матеріалізують у свідомості людини безпосередню когнітивну картину світу (мовну і художню) [5, С.148].

Мовна картина світу формує тип ставлення людини до світу (природи, тварин, самої себе як елемента світу), визначає норми поведінки. На думку Ю. Апресяна, будь-яка природна мова є відображенням певного способу сприйняття й організації (концептуалізації) світу. Висловлені у мові значення утворюють певну цілісну систему поглядів, на кшталт колективної філософії, яка є обов’язковою для всіх носіїв мови [1].

Доречним є тлумачення Р. Ладо мовної картини світу як «образ свідомості, відображений засобами мови; модель інтегрального знання про концептуальну систему уявлень, які представлені мовою» [4, С.36].

У наукових джерелах розмежовують поняття «мовна картина світу» і «концептуальна або когнітивна картина світу». Концептуальна картина світу незмірно ширша, бо людині навіть на сучасному етапі не все відомо і відкрито, тому в мові не все зафіксовано і названо. Під концептуальною картиною світу розуміють систему інформації про об’єкти, актуально та потенційно представлену в пізнавальній та практичній діяльності індивіда.

За допомогою засобів мови концептуальна картина світу перетворюється у мовну картину світу. Ці дві картини світу мають різні засоби утворення: перша використовує поняття й уявлення, а друга – мовні одиниці. Таким чином, наявність невербальних засобів вираження в концептуальній картині світу та лінгвістичних засобів утворення загальних рис та національних особливостей мовної картини світу – це принципова відмінність між концептуальною та мовною картинами світу [5].

Одиницею інформації в системі картини світу є концепт, функція якого полягає у фіксації й актуалізації понятійного, емоційного, асоціативного, вербального, культурологічного змісту об’єктів дійсності, який є складовою концептуальної картини світу.

На думку Ю. Степанова, поняття «концепт» багатозначне. З одного боку, це згусток культури у свідомості людини; те, у вигляді чого культура входить в ментальний світ людини. З іншого боку, це те, за допомогою чого людина сама входить в культуру і може впливати на неї. Концепт як одиниця структуризації знань має певну організацію: він складається з компонентів або концептуальних ознак, які утворюють різні концептуальні пласти:основна, активна ознака; додаткова, пасивна; історична, внутрішня [6].

Більшість людей має хибну думку щодо однаковості значення слів у всіх мовах та про те, що мови відрізняються тільки формою виразу цих значень. Значення, в яких класифікується наш досвід, культурно детерміновані, тому вони суттєво варіюються від культури до культури [4].

Оскільки способи пізнання навколишнього світу є універсальними, то зміст понятійного компоненту у носіїв різних мов подібний. Зазначимо, що основні компоненти різнокультурних концептів більшою мірою подібні. Національна специфіка проявляється на периферійних ділянках в культурологічному компоненті концепту.

Національна мовна картина світу – це зафіксоване в лексиці відповідної мови специфічне бачення (логічне осмислення, відчування, оцінювання) реального світу й усього, що привноситься у нього людською свідомістю. Кількість національних мовних картин світу збігається із кількістю існуючих мов. Будь-яка національна мова – це унікальний результат багатовікової роботи колективної етнічної свідомості з осмислення та категоризації буття людини.

Як зазначає О. Корнілов, пізнати та зрозуміти національну мовну картину світу іншої мови з позиції власної мовної свідомості практично неможливо. Пізнання невідомого спричинить пошук еквівалентів (як правило, уявних) у власній мовній картині світу. Розуміння й аналіз іншої національної мовної картини світу може відбуватися тільки через етап свідомого відсторонення [3].

Національна мовна картина світу є результатом відображення колективної свідомості етносу зовнішнього світу в процесі свого історичного розвитку одночасно з пізнанням цього світу. Зовнішній світ і свідомість– це два фактори, які породжують мовну картину світу будь-якої національної мови.

Отже, можна зробити висновок, що значення мовної картини світу у процесі формування міжкультурної комунікації дуже важливе. Мовна картина світу не тільки формує тип ставлення людини до світу, але й визначає норми поведінки у суспільстві. Одиницею інформації в системі картини світу є концепт, який витлумачують як одиницю культурної репрезентації, яка включає всі рівні пізнання дійсності, починаючи від чуттєвого сприйняття і закінчуючи абстрактними логічними висновками.

Література

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 45 – 53.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт; [пер. с нем. Г. М. Рамишвили]. – М. : Прогресс, 1984. – 397 с.
3. Корнилов О. А.Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А.Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.
4. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. – 1989. – №25. – С. 34 – 35.
5. Попова. З. Д. Общее языкознание: учеб. пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : Восток-Запад, 2007. – 408 с.
6. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М. : Школа "Языки русской культуры". – 2004. – С. 42 – 67.
7. Тарасов, Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М. : Институт языкознания РАН, 1996. – С. 7 – 22.
8. Ужченко В. Д. Актуальні питання розвитку української мови : [посібник для магістрантів] / В. Д. Ужченко. – Луганськ : Альма-матер, 2005. – 146 с.